

**UJEDINJENI  
NARODI**

---



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriju bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 6. srpanj 2009.

Izvornik: engleski

---

**PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I**

**U sastavu:** sudac Alphons Orie, predsjedavajući  
sudac Uldis Ķinis  
sutkinja Elizabeth Gwaunza

**Tajnik:** g. John Hocking

**Odluka od:** 6. srpnja 2009.

**TUŽITELJ**

protiv

**ANTE GOTOVINE  
IVANA ČERMAKA  
MLADENA MARKAČA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO GOTOVININOM ZAHTJEVU  
DA SE OGRANIČI OPSEG ISKAZA SVJEDOKA AG-24**

---

**Tužiteljstvo**  
g. Alan Tieger  
g. Stefan Waespi

**Obrana Ante Gotovine**  
g. Luka Mišetić  
g. Gregory Kehoe  
g. Payam Akhavan

**Obrana Ivana Čermaka**  
g. Steven Kay  
g. Andrew Cayley  
gđa Gillian Higgins

**Obrana Mladena Markača**  
g. Goran Mikuličić  
g. Tomislav Kuzmanović

Prijevod

## I. TIJEK POSTUPKA I PODNESCI STRANA

1. Dana 16. lipnja 2009. Gotovinina obrana podnijela je zahtjev kojim traži da Vijeće ograniči opseg unakrsnog ispitivanja Svjedoka AG-24 na opseg glavnog ispitivanja svjedoka, te na pitanja kredibiliteta.<sup>1</sup> U tom Zahtjevu, Gotovinina obrana je nadalje zatražila od Vijeća da dozvoli svjedoku da odbije odgovoriti na postavljena pitanja pozivajući se na povjerljivost, i da dozvoli predstavnicima davaoca informacije na osnovu pravila 70 da budu prisutni u sudnici prilikom svjedokova svjedočenja.<sup>2</sup>

2. Dana 25. lipnja 2009., tužiteljstvo se usprotivilo Zahtjevu, navodeći da se isti odnosi na izjavu svjedoka koja nije bila objelodanjena tužiteljstvu.<sup>3</sup> Tužiteljstvo je tvrdilo da bez pregledavanja izjave ono ne može valjano procijeniti tražena ograničenja, te da praktički nije bilo u mogućnosti odgovoriti na Zahtjev.<sup>4</sup> Dana 3. srpnja 2009. tužiteljstvo je odgovorilo na Zahtjev, navodeći da mu je 2. srpnja 2009. prosljeđena izjava svjedoka.<sup>5</sup> Tužiteljstvo se nije usprotivilo Zahtjevu.<sup>6</sup>

3. Niti Čermakova obrana, niti Markačeva obrana nisu odgovorile na Zahtjev.

## II. MJERODAVNO PRAVO

4. Pravilo 70 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) nalaže, u relevantnim dijelovima, sljedeće:

(B) U slučaju da tužilac posjeduje informaciju koja mu je data u povjerenju i koja je korištena samo za dobijanje novih dokaza, tu početnu informaciju i njeno porijeklo tužilac neće objelodaniti bez pristanka osobe ili tijela koje je pružilo početnu informaciju, a ni u kom slučaju je neće upotrijebiti kao dokaz a da je prije toga ne objelodani optuženom.

<sup>1</sup> Zahtjev optuženika Ante Gotovine da se ograniči opseg svjedočenja svjedoka AG-24, 16. lipnja 2009. (Dalje u tekstu: Zahtjev), par. 1, 4, 6.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 4, 6.

<sup>3</sup> Prigovor tužilaštva na Zahtjev optuženika Ante Gotovine da se ograniči opseg svjedočenja svjedoka AG-24, 25. lipnja 2009. (dalje u tekstu: Prigovor), par. 1.

<sup>4</sup> Prigovor, par. 2.

<sup>5</sup> Odgovor tužitelja na Zahtjev optuženika Ante Gotovine da se ograniči opseg svjedočenja svjedoka AG-24, 3. srpnja 2009. (dalje u tekstu: Odgovor), par. 1.

<sup>6</sup> Odgovor, par. 2.

Prijevod

- (C) U slučaju da, nakon što je pribavio pristanak osobe ili tijela koje je pružilo informaciju u skladu s ovim pravilom, tužilac odluči da iznese kao dokaz bilo koji iskaz, dokument ili drugi materijal pribavljen na ovaj način, pretresno vijeće, bez obzira na pravilo 98, ne može naložiti nijednoj od strana da dostavi dodatne dokaze pribavljene od osobe ili tijela koje je pružilo početnu informaciju, niti može u svrhu pribavljanja takvih dodatnih dokaza samo uputiti sudski poziv toj osobi ili predstavniku tog tijela kao svjedoku ili naložiti njihovo prisustvovanje. Pretresno vijeće ne može iskoristiti svoje ovlaštenje da naloži prisustvovanje svjedoka ili da zahtijeva dostavljanje dokumenata da bi primoralo na dostavljanje takvih dodatnih dokaza.
- (D) U slučaju da tužilac pozove svjedoka kako bi u dokaze uvrstio neku informaciju pribavljenu u skladu s ovim pravilom, pretresno vijeće ne može prinuditi tog svjedoka da odgovori ni na jedno pitanje koje se odnosi na tu informaciju ili njeno porijeklo ako svjedok odbije da odgovori pozivajući se na povjerljivost.
- (E) Pravo optuženog da osporava dokaze koje je iznijelo tužilaštvo ostaje nepromijenjeno i podliježe jedino ograničenjima sadržanim u stavovima (C) i (D).
- (F) Pretresno vijeće može, na zahtjev optuženog ili njegovog branioca, naložiti da se, u interesu pravde, odredbe ovog pravila primijene *mutatis mutandis* na određene informacije u posjedu optuženog.
- (G) Ništa što je sadržano u stavovima (C) i (D) gore ne utiče na pravo pretresnog vijeća iz pravila 89(D) da izuzme dokaze ako treba da se osigura pravično suđenje u znatnoj mjeri prevagne nad njihovom dokaznom vrijednošću.

5. Pravilo 70 Pravilnika u paragrafima (C) i (D) nalaže jedino da su informacije na osnovi pravila 70 "tužiocu date u poverenju".<sup>7</sup> Vijeće se može uvjeriti da je materijal pribavljen u povjerenju na primjer pukim pristankom stranke, ili uz potvrdu davaoca informacije.<sup>8</sup>

6. Iako pravilo 70 Pravilnika nema nikakvu odredbu koja bi nalagala nazočnost predstavnika davatelja informacija pred sudom prilikom izvođenja dokaza, Žalbeno vijeće zaključilo je da je u okviru diskrecije Vijeća da izda jedan takav nalog.<sup>9</sup>

<sup>7</sup> *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, Javna verzija povjerljive odluke o tumačenju i primeni pravila 70, 23. listopada 2002 (dalje u tekstu: Odluka po žalbi u predmetu *Milošević*), par. 20, 25.

<sup>8</sup> Odluka po žalbi u predmetu *Milošević*, par. 29.

<sup>9</sup> Odluka po žalbi u predmetu *Milošević*, par. 33.

Prijevod

7. Pravilo 70 (G) Pravilnika, koje propisuje da Vijeće "izuzme dokaze ako potreba da se osigura pravično suđenje u znatnoj mjeri prevagne nad njihovom dokaznom vrijednošću", sadrži zaštitni mehanizam koji ima osigurati da se optuženik ne liši svog prava da osporava dokaze koji se iznose protiv njega kao ni prava na pravično suđenje.<sup>10</sup>

### III. RASPRAVA

8. Gotovinina obrana obavijestila je Vijeće da je davalac informacija na osnovi pravila 70 dozvolio svjedoku da svjedoči ali uz gorenavedena ograničenja iz pravila 70, to jest da opseg njegovog svjedočenja bude ograničen; svjedoku je dozvoljeno da ne odgovori na pitanja pozivajući se na povjerljivost; te da prilikom svjedočenja budu nazočni predstavnici vlade.<sup>11</sup> Na osnovi pravila 70 (F) Pravilnika, obrana isto tako može biti primatelj takvog povjerljivog materijala. Vijeće se uvjerilo da je davalac informacija u povjerenju pružio informacije o svjedoku i da iznio svoja saznanja Gotovininoj obrani, na osnovi pravila 70 Pravilnika o postupku i dokazima.

9. Što se tiče zahtjeva da predstavnici davaoca na osnovi pravila 70 budu nazočni prilikom svjedokova svjedočenja, Vijeće nalazi da je ovaj zahtjev razuman, poglavito zato što stranke možda nisu dovoljno informirane da bi identificirale svako pitanje koje bi moglo nepovoljno utjecati na osjetljive interese davaoca na osnovi pravila 70.<sup>12</sup> Nadalje, tužiteljstvo, Čermakova obrana i Markačeva obrana nisu se usprotivile ovom zahtjevu. Isto tako, uvjet da se svjedoku dozvoli da odbije odgovoriti na neka pitanja pozivajući se na povjerljivost izrijeckom je propisan pravilom 70 (D) Pravilnika.

10. Gotovinina obrana nadalje traži da se opseg svjedokova unakrsnog ispitivanja ograniči na pitanja potaknuta prilikom izravnog ispitivanja kao i na pitanja kredibiliteta. Ovo je restriktivnije negoli opseg unakrsnog ispitivanja na osnovu pravila 90 (H) Pravilnika o postupku i dokazima. Međutim, sadašnje okolnosti regulirane su pravilom 70 Pravilnika, te poglavito pravilom 70 (C), koje ne dozvoljava Vijeću da naloži dostavljanje dodatnih dokaza primljenih od davaoca na osnovi pravila 70. Slijedi da bi Vijeće moglo naložiti stranama slično ograničenje. Takve restrikcije mogle bi olakšati bojazni davaoca na osnovu

<sup>10</sup> Odluka po žalbi u predmetu *Milošević*, par. 26.

<sup>11</sup> Zahtjev, par. 1-4.

<sup>12</sup> *Up. Tužilac protiv Milutinovića i dr.*, Odluka po drugom ponovljenom zahtevu Tužilaštva za odobrenje da izmeni svoj spisak na osnovu pravila 65ter i doda Michaela Phillipsa i Shauna Byrnese, 12. ožujka 2007., par. 35.

*Prijevod*

pravila 70. Osim toga, tužiteljstvo nije pokazalo interes za ishođenje dokaza od svjedoka relevantnih za njegov predmet, što bi moglo ići izvan opsega unakrsnog ispitivanja, kao što je to predložila obrana.

11. Vijeće smatra da nijedan od gorenavedenih uvjeta nije potaknuo potrebu za isključivanjem dokaza prema pravilu 89(D) Pravilnika, iako opcija prizivanja ove odredbe ostaje, bude li tijekom ispitivanja svjedoka to zahtijevao. Zaključno Vijeće nalazi da su traženi uvjeti primjereni na osnovi pravila 70 Pravilnika o postupku i dokazima.

#### **DISPOZITIV**

12. Iz gorenavedenih razloga i na osnovi pravila 54 i 70 Pravilnika, Vijeće ovim **ODOBRAVA** Zahtjev i **NALAŽE** da se

- a) opseg unakrsnog ispitivanja svjedoka AG-24 ograniči na opseg izravnog ispitivanja i na pitanja kredibiliteta, osim ako davalac informacija na osnovi pravila 70 ne dozvoli drugačije u vidu formalnog ovlaštenja na zahtjev stranke koja vrši unakrsno ispitivanje;
- b) svjedoku AG-24 dozvoli da odbije odgovoriti na pitanja pozivajući se na povjerljivost i
- c) predstavnici davaoca informacija na osnovi pravila 70 mogu biti nazočni prilikom svjedočenja ovog svjedoka.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na izvorniku/  
sudac Alphons Orié,  
predsjedavajući

Dana 6. srpnja 2009.  
U Den Haagu,  
Nizozemska

**pečat Međunarodnog suda**